

B.A.U. "F.E. FAGIANI"



U0072150

F. E.  
C  
A B E  
1

# ABECEDARIO DELLA LINGUA ALBANESE

APPROVATO ED ADOTTATO DAL CONGRESSO NAZIONALE  
UNITO IN CORIGLIANO CALABRO  
NELL'OTTOBRE DEL 1895



EDITO A SPESE DEL  
CAV. Uff. ANSELMO NOBILE LORECCHIO  
VICE PRESIDENTE DELLA SOCIETÀ ALBANESE



CORIGLIANO CALABRO  
STABILIMENTO TIPO-LITOGRAFICO DEL « POPOLANO »  
1896



## Abecedario della lingua Albanese

---

Si è preferito dare un carattere peculiare alla espressione di ciascun suono, nè attribuendo che un solo valore a ciascun segno sia semplice sia composto.

*Grammatica di Gir. De Rada*

L'alfabeto albanese costa di sette vocali e tredici consonanti semplici rappresentate da una o due lettere.

### VOCALI

Le vocali sono a e ē ë i o u. La virgoletta ( ' ) completa la fonetica della lingua.

Le vocali a ,e, i, o, u, hanno il suono che nella lingua latina: dàlj *esco*, dèlj *esci*, dīlj *vieni fuori*, dôla *sono uscito*, dùal *uscì*.

La ē dà un suono profondo nasale peculiare a questa lingua: ēōm *madre*, cē *che*, ljēnk *sugo*.

La ë figura la metà del suono della ē, "corrisponde alla muta francese: Ndërrò *cambia*, e Drekjëta *la Rettitudine*. La virgoletta ( " ) designa il luogo della ë soppressa. Ecco un esempio di tale gradazione: Gapēm *aprimi*, gapëni *aprite*, e gap't *aperta*.

NOTA — Tra le vocali non sta la y che figura negli scritti della Madre-Patria, perchè a noi non è chiaro il suono espresso per essa.

Perchè i segni diacretici indicano una varietà di suono ma non la esprimono, invece il suono delle lettere desunte dagli Alfabeti coevi è conosciuto in universo al mondo culto: abbiám queste preferito.

**OSSERVAZIONE 1.<sup>a</sup>** — Per regola ove la nasale ē precede a sillaba accentata o lunga e spesso anche se le segua, va diminuita in ë: të mǎrr *ch'io pigli*, të keem *ch'io abbia*; in vece ndëñëtim *stemmo*.

**OSSERVAZIONE 2.<sup>a</sup>** — Ogni vocale, tranne la muta, è suscettiva di tre more, una semplice, êm *dammi*; una doppia che figura due tempi, (come sovente in Omero le vocali elleniche) baal *fronte*; ed altra che offre una mora e mezza bâlët *la fronte*.

Le medesime si offrono affette sparsamente degli accenti acuto e grave. Danno inoltre variati toni attinti dalle consonanti a cui trovansi accompagnate, ma impossibili ad essere rappresentati dagli accenti che segnano soltanto la tesi e l'arsi. Valgano ad esempio *rroñ vivo, rròva vissi, bòt creta*, etc.

*OSSERVAZIONE 3.<sup>a</sup>* — Degna è di nota nella lingua albanese la legge ritmica per cui la misura e l'accento si affievoliscono secondo che la sillaba si scosta dalla finale per suffissi aggiunti: *Ghēēn luna, ghēna la luna, ghēnave a lune*,

### CONSONANTI

b <i>bès fede</i> — latino <i>bos</i>	lj <i>ljòt lagrima</i> — ital. <i>figli</i>
c <i>cèlj accendi</i> — lat. <i>facies</i>	m <i>mua a me</i> — lat. <i>mihi</i>
d <i>door mano</i> — lat. <i>durus</i>	n <i>na noi</i> — lat. <i>nos</i>
ð <i>ðii capra</i> — lat. <i>odor</i>	ñ <i>viñ vengo</i> — lat. <i>magnus</i>
f <i>foolj parla</i> — lat. <i>focus</i>	r <i>ree nube</i> — ital. <i>odore</i>
g <i>gaviða conchiglia</i> — lat. <i>vigil</i>	rr <i>rrii sto</i> — lat. <i>cor</i>
h <i>heer ora</i> — francese <i>hors</i>	sii <i>occhio</i> lat. <i>es</i>
j <i>jo no</i> — lat. <i>janua</i>	š <i>šii pioggia</i> — lat. <i>scyphus</i>
k <i>kii costui</i> — lat. <i>kalendae</i>	sg <i>gkoosgd chiodo</i> — fran. <i>pigeon</i>
gh <i>ghiir entra</i> — lat. <i>magus</i>	t <i>tier fila</i> — lat. <i>et</i>
	θ <i>θua ugna</i> — ellen. <i>θεός</i>
	χ <i>χim luogo precipite</i> — ell. <i>ψυχη</i>
	v <i>vee uovo</i> — lat. <i>atavus</i>
	z <i>ziap caprone</i> — ital. <i>ozio</i>
	zh <i>zhabur scalzo</i> — ital. <i>zero</i>
	ζ <i>ζēmēr cuore</i> — ellen. <i>ζευς</i>
	x <i>patàza balza in piedi</i> — lat. <i>via</i>

N. B. il suono leno dell'*h* e 'l forte del *gh* si alternano nei due dialetti principali, in voci identiche.

gj <i>gjii seno</i> — italiano <i>ghianda</i>
gk <i>gkàrd siepe</i> — elleni. <i>αγκάλη</i>
kj <i>kjee buoi</i> — italiano <i>vecchio</i>
l <i>lòš covile</i> — lat. <i>lupus</i>

### SUONI DI DUE LETTERE CHE ESPLODONO AD UN FIATO

nc <i>mencer mancina</i>	
ng <i>Ngaan Giavanna</i>	
mb <i>mbès neptis</i> — lat. <i>ambo</i>	djé <i>jeri</i>
nd <i>ndeer onore</i> — lat. <i>inde</i>	bjeej <i>compera</i>
ngħ <i>ngħà cammina</i>	fjét <i>fronda</i>
ngk <i>ngkraagh addosso</i>	pják <i>vecchio</i>
ngj <i>ngjiej inungi</i>	
nz <i>nzier caccia fuori</i>	

Non seguiamo la *mp* e la *nt* quasi identiche nella pronunzia alle due *mb* ed *nd*.

## SILLABARIO

( vocali avanti e consonanti dopo )

a	e	ē	i	o	u	vocali doppie
ab	eb	ēb	ib	ob	ub	
ac	ec	ēc	ic	oc	uc	
ad	ed	ēd	id	od	ud	
að	eð	ēð	ið	oð	uð	uud (via)
áf <i>alito</i>	ef	ēf	if	of	uf	
ag	eg	ēg	ig	og	ug	
ah	eh	ēh	ih	oh	uh	
aj	ej	ēj	ij	oj	uj	ēēj (gonfia) iij (sii)
ak	ek	ēk	ik <i>fuggi</i>	ok	uk	
agh	egh	ēgh	igh	ogh	ugh	ēēgh (sí)
agj	egj	ējg	igj	ogj	ugj	
agk	egk	ēgk	igk	ogk	ugk	
akj <i>tanti</i>	ekj	ēkj	ikj	okj	ukj	
al	el	ēl	il	ol	ul	iil (stella)
alj	elj	ēlj	ilj	olj	ùlj	posa iilj (fianco)
am	em	ēm <i>dammi</i>	im <i>mio</i>	om	um	
an	en	ēn	in	on	un	aan <i>banda</i> iin <i>nostro</i>
añ	eñ	ēñ	iñ	oñ	uñ	
ar	er	ēr	ir	or	ur	aar,oro, eer <i>vento</i> , uur
arr	érr <i>oscura</i>	ērr	irr	orr	urr	aarr <i>noce</i> (tizzo)
as <i>non</i>	es	ēs	is	os	us	
aš	eš	ēš	iš <i>era</i>	oš	uš	
ašg	ešg	ēšg	išg	ošg	ušg	
at <i>padre</i>	ét <i>scte</i>	ēt	it <i>tuo</i>	ot	ut	
aθ	eθ <i>supponi al toro la giovenca</i>	ēθ			iθ	oθ uθ
áχ	éχ <i>acics</i>	ēχ	íχ	oχ	uχ	
av	ev	ēv	iv	ov	uv	
áz	éz <i>incedi</i>	ēz	íz	oz	uz	
azh	ezh	ēzh	izh	ozh	uzh	
ax <i>inanima</i>	ex	ēx	ix	ox	ux	

### § 1

#### CONSONANTE AVANTI E VOCALE DOPO

ba be bē bi bo bu

ca	ce	cē <i>che</i>	ci	co	trova eu
da	de	dē	di <i>due</i>	do	vuoi du dii <i>due femine, e saì</i>
ða <i>diede</i>	ðe	ðē	ði	ðo	ðu ðee <i>terra ðii capra</i>
fa	fe	fē	fi	fo	fu
ga	ge	gē	gi	go	gu
ha <i>mangia</i>	he	hē	hi	ho	hu hii <i>cenere huu palo</i>
ja	je	jē	ji	jo <i>no</i>	ju voi <i>jee sei</i>
ka	ke	kē <i>cui</i>	ki	ko	ku <i>dove, kaa bue, kee hai</i>
gh <i>identico a h</i>					( <i>kii questi</i>
gjà <i>imita</i>	gjà	gjà	gji	gjo	gju <i>alcunche, gjii</i>
gka	gke	gkē	gki	gko	gku ( <i>seno, gjuu ginocchio</i> )
kja	kjà <i>fu</i>	kjē	kji	kjo	kju
la	le	lē	li	lo	lu
ljà <i>lasciò</i>	ljè <i>lascia</i>	ljē	lji	ljo	lju <i>ljēē lascio</i>
ma	me <i>con</i>	mē <i>mi</i>	mi	mo	mu <i>mēē più, mii topo</i>
na <i>noi</i>	ne	nē	ni <i>ora, mo</i>	no	nu
ña	ñe	ñē <i>uno</i>	ñi ( <i>voce avversativa</i> )	ño	ñu ñoo <i>ecco</i>
ra	re	rē	ri	ro	ru <i>raa cadde, ree nube,</i>
rra	rre	rrē	rri <i>statti</i>	rro <i>vivi</i>	rru rii <i>nuovo</i>
sa	se <i>che</i>	sē	si <i>come</i>	so	su <i>saa quanto, sii occhio</i>
ša	še	šē	ši	šo	šu <i>šii pioggia</i>
sga	sge	sgē	sgi	sgo	sgu
ta	te	tē	ti <i>tu</i>	to	tu <i>tuu tuoi</i>
ða <i>disse</i>	ðe	ðē	ði	ðo	ðu <i>ðee dicesti</i>
ça	çe	çē	çi	ço	çu <i>çee ombra</i>
va	ve	vē	vi	vo	vu <i>vee uovo, vēē pongo</i>
za <i>taluni</i>	ze	zē	zi	zo	zu
zha	zhe <i>impara</i>	zhē	zhi	zho	zhu <i>zhēē imparo, zhuu</i>
ça <i>prendi</i>	çe <i>afferra</i>	çē	çi	ço	çu çii <i>nero (imparò</i>
xa	xe	xē	xi	xo	xu

### III

#### SILLABE DI DUE CONSONANTI ED UNA VOCALE A PREFERENZA SIGNIFICATIVE

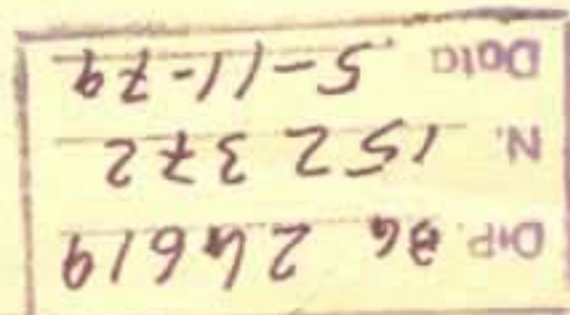
Baab *colon*, baar *erba*, baθ *fava*, ašt *osso*, bēn *fa*, bilj *figli*, bòt *credo* *delirio*, but *morbido*, buùç *labbro*, eik *poco*, euk *vetta*.

Mbèt stette, mbìt annega,  
Dàs montone, deer porta, dlt giorno, uljk lupo, ndak fessura,  
ndeer onore, des alveo, faar seme, ferr rovo, fuš campagna. 25.11.92  
Kam ho, kèkj tristamente, kiš avera, kuš chi.  
Jet mondo, jap dono.  
Gjás assomiglio, gjeer largo, giēēj rinviene, gjón gufo,  
Gkaž alto riso, gkoolj bocca parlante, gkuur pietra.  
Kjaf cervice, kjèš ridi, kjop collare, kjut cane.  
Làž brughiera, leež putta, lof schiaffo, loor ulna, ljap ruga, ljèš  
lana, ljip domanda, ljòs squaglia, ljùs supplica.  
Màt spiaggia, met acervus palearum, miš carne, mot tempo.  
Nat notte, neešg asina vecchia, nis avvia, nuk non.  
Ñak porcastro, ñegh conosci, ñògh conosco.  
Pak poco, pèt scudo, focaccia, pik fulmine, puš peluria,  
Ray colle, rop servo, rùz danno.  
Rragh castigo, rrèk vivo, rrip legaccia di cuoio, rroogk salario.  
Sis mammella, sot oggi,  
Šaat zappa, šèš pianura, šit vendi, šoš crivello, šuur orina.  
Tap tozzo, tèlj funicolo, érđ venne, tiir fila, tùlj polpa.  
θàs sacchi, θek frangia, θik coltello, θot dice  
χet treccia, χod fioccò, o ventilò il grano nell'aia.  
Zeel diarrea, zik pochettino, zop pezzo, z'haθ scalza.  
Zaal lido, zet venti, Zògk uccello, Zùlj grido.  
Vaš fancinlla, vèš orecchio, vèc vitello, voz tumore, vuz barile.

IV

SILLABE DI PIU' CONSONANTI ED UNA VOCALE

Bašk insieme, bišt coda, bošt fuso, briđ solazza, baljt fango,  
brèšk testugine, brétk ranocchio.  
Djàθ formaggio, derk porco, driđ torci.  
Ndriđ fa marcire, ndrìš commuta.  
Δjèt dieci, đrop'k sanies, derđ riversa.  
Fšàt villaggio, fšègh nascondi, friim fiato, feerg pastoia, jàšt fuori.  
K'làs intrometto, klòs jocca, krip sale, kašt paglia.  
Gjims mezzo, gjùms oppio, gjašt sei, ngjòk percuoti.  
Kjùmšt latte.  
Gkriij gratuggia, ngkrèšt ispidò, ngkòst satollo.  
Ljáfš cresta di gallo, ljémš gomitolo, ljòek testicolo, ljikšt macro.  
Mpròn zotico, mpjòn empi, mpjàk invecchia.  
Prak limitare, preš porro, prùš brace.



Stis *fabbrica*, štèk *scrìma* štògk *sambuco*, štrið *pesta*, škët *sciòvola*.  
 Traš *grosso*, tregħ *piazza*, *viale*, trast *zaino*, tešt *starnuta*.  
 Žgjið *sciogli e scegli*.  
 Zhèrk *collo*, zâks  
 žèrs *terreno incolto*, žiirm *grida*, vrit *uccidi ecc.*

N. B. Questi esemplari, intanto che segnano possibili combinazioni di lettere nella lingua albanese, offrono, diremmo, lo sfondo monosillabico che riflette l'aspetto della Natura.

La Grammatica poi contiene le leggi onde queste sillabe immutabili germinano in discorsi per suffissi nominali o verbali, del modo che le piante in rami e fronde, e dispiegano il mondo della umana favella: per esempio:

Dit <i>giorno</i> , dit-a <i>il giorno</i>		ljip <i>domanda</i>
Gen. Dit - ie <i>di giorno</i> , dit - es <i>del</i>		ljip - iñ <i>domando</i>
<i>giorno etc.</i>		ljip - ë - mi <i>domandiamo etc.</i>

---

## PRIME LETTURE

### I

## PATER NOSTER

Atà iin cë jee ndër kjiel, kjoft i šèit gjithëve ëmëri it; aròt Perëndia jotte; kjoft j ebëen e dàsmia jotte si ndë kjiel edè ndë ðee. Bukën e nka - dittëme të Gjêles ëmna edè sot, ftessat na ndëljà, ja nà aštú attire cë kaan dëtiir me nee ja ndëljàmi; mos na liërè hërie druettëme, vet na ruaj po e na diğh prei shkëresë këkjii.

## AVE MARIA

Agkëžòu Maria, e piotta għadii, me tij iin žot, e bekùara ti ndër gkraat, e mëibekùar i më-ljèri sè vetëhees satte.

Žoña e šën Mërii j' ëma e t'ii žotti, parkaljës për nee cë i ftesmi àkj, trùajna nder hetò këer e te ajò e vëdëkies.

---

PREZZO CEN. 15